



世界名著英文简本读物系列·第一辑

# BEN-HUR

## 宾 虚

〔美〕卢·华莱士 原著

（注释本）



北京大学出版社  
PEKING UNIVERSITY PRESS

世界名著英文简本读物系列·第一辑

# BEN-HUR

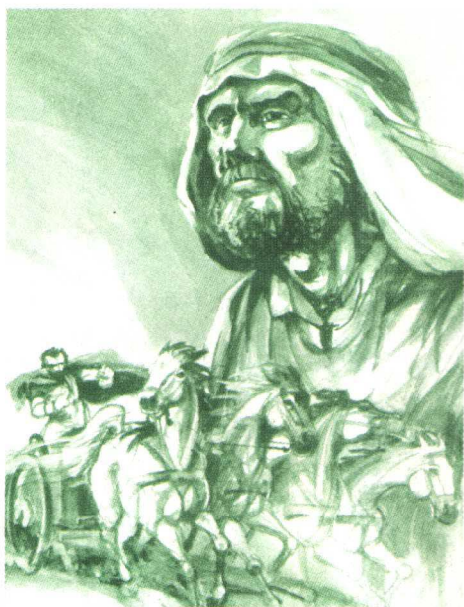
## 宾 虚

(注释本)

[美] 卢·华莱士 原著

[荷] 安妮·德赫拉夫 改写

袁宪军 注



北京大学出版社

PEKING UNIVERSITY PRESS

SCANDINAVIA PUBLISHING HOUSE

著作权合同登记 图字:01-2005-5554

图书在版编目(CIP)数据

宾虚 / (美) 华莱士 (Wallace, L.) 原著; 袁宪军注. —北京; 北京大学出版社, 2006. 1

(世界名著英文简本读物系列)

ISBN 7-301-09865-0

I. 宾… II. ①华… ②袁… III. ①英语-语言读物 ②长篇小说-美国-现代-缩写本 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 143494 号

**Original edition:**

*Ben-Hur*

Text Copyright © 1990 Anne de Graaf

Illustrations © Willem Zijlstra

Art Director: Jørgen Vium Olesen

Conceived, designed and produced by

Scandinavia Publishing House

书 名: 宾虚

著作责任者: [美] 卢·华莱士 原著 [荷] 安妮·德赫拉夫 改写

袁宪军 注

策 划: 徐万丽

责任编辑: 汪晓丹

标准书号: ISBN 7-301-09865-0/H·1572

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62765014

电子邮箱: [xuwanli50@yahoo.com.cn](mailto:xuwanli50@yahoo.com.cn)

排 版 者: 华伦图文制作中心

印 刷 者: 北京大学印刷厂

经 销 者: 新华书店

650 毫米×980 毫米 16 开本 7.5 印张 100 千字

2006 年 1 月第 1 版 2006 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 13.80 元

## 前 言

广泛地阅读英语文学作品，是我们提高运用英语的能力并达到熟练掌握该语言的重要途径，这是毋庸置疑的。文学家都是语言大师，他们运用语言的丰富多彩和驾驭语言的得心应手，都表现在其作品里。我们学习英语与学习母语有很大的差别。学习母语可以听说领先，读写跟上；但是学习英语，听说英语的环境缺乏优势。因此我们学习英语的最好方法只能是通过大量的阅读，也就是在读懂的前提下，才能听得懂、说得出和写得好。文学作品不但给我们提供了丰富的阅读材料，而且还因为它们的趣味性和新颖感培养了我们良好的阅读习惯。

广泛阅读英语的文学作品可提高英语能力，这仅仅是一方面。大家知道，伟大的文学作品，无不凝聚着作家对真善美的追求和向往，对假恶丑的鞭笞和摒弃。作家在现实生活中所撷取的各种各样的材料，在文学的语境里凭借其丰富性和多样性赋予我们对生活的感悟，它们引发的动态的、活生生的、充满着审美情趣的力量，会在我们阅读的过程中激发我们的生活热情，孕育积极向上的灵魂。文学浓缩着人类生活整个过程中特定的社会和历史，它从与我们生活不同的新的深度和广度来揭示生活。文学紧密地关联着人类要在现实生活中形象地创造自己而努力的目标，它蕴藏着无穷的力量，有待我们在阅读的时候汲取。

然而，对于中学生以及刚进入大学的学生来说，阅读英语原著

是颇为困难的,因为生词和句式的变化使他们读而生畏,常常事倍功半。针对这种情况,编者精选了一批经过改写的文学经典,并加以必要的汉语注释,使学生不查词典或者少查词典就能够顺畅地阅读。这些经过名家改写的文学经典,一方面保持了原著的精神和风格,另一方面也反映了当代英语的语言特点,它们都是在欧洲许多国家甚至英语国家畅销的英语读物。在精选的第一辑里,包括被誉为英国维多利亚时期最伟大的小说家查尔斯·狄更斯(1812—1870)的四部作品,它们是《圣诞颂歌》、《雾都孤儿》、《大卫·科波菲尔》和《尼古拉斯·尼克贝》。查尔斯·狄更斯不仅给后世留下了多部经典小说,他还是那个时代旺盛的创造力和时代精神的象征,也正是这一点使他的小说具有永久的魅力。斯托夫人的《汤姆叔叔的小屋》是一部被林肯誉为引起了一场革命的著作。华莱士的《宾虚》被好莱坞拍成电影,赢得多项奥斯卡大奖。在笛福的《鲁滨逊漂流记》中,不畏艰难、勇于创业的精神永远闪烁着光芒。《海蒂》和《皮诺曹》尽管是儿童故事,但是它们在表现人类情怀时候的细腻、深刻,同样会令我们感动得热泪盈眶。我们相信《世界名著英文简本读物系列》不但对提高人们英语水平大有裨益,还会有助于培养人们高尚的情操。

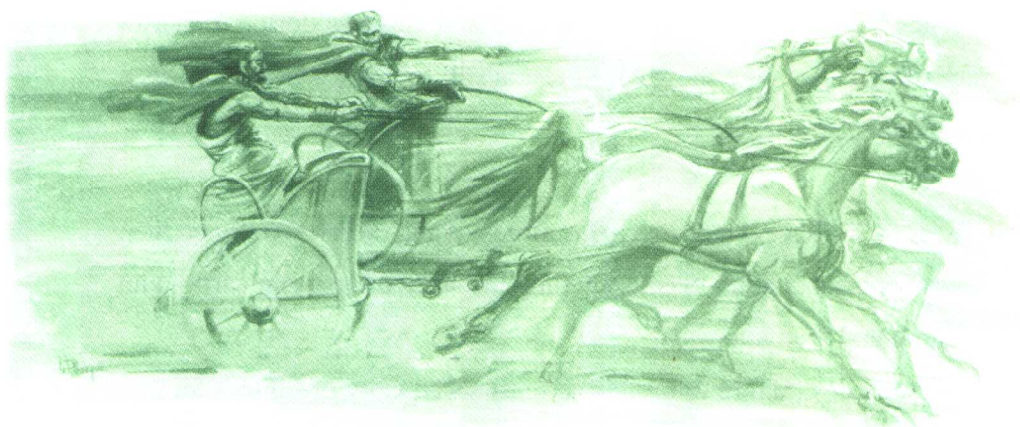
## ***Ben-Hur***

The son of a Jerusalem prince, Ben-Hur is betrayed by his best friend. The Romans condemn him to a life of slavery on board their warships. His mother and sister face an even worse fate. Ben-Hur escapes his slavery. He dazzles friends and enemies during a chariot race of revenge. But the greatest test is still to come when he meets a man named Jesus.



Lew Wallace wrote *Ben-Hur* almost eighty years ago. Since then it has become an adult classic, telling the story of Jesus on earth in an exciting and dramatic way.

Anne de Graaf rewrites this action-packed story in simpler format. She makes an adult text more understandable for children. She both preserves and enhances the original, insuring the popularity of *Ben-Hur* for generations to come.



# Contents

<i>Chapter</i>	<i>Page</i>
1. Three Wise Men .....	1
2. The King of Kings .....	4
3. Friends No More .....	7
4. A Fallen Tile .....	13
5. Beside the Well .....	17
6. Condemned for Life .....	20
7. A Battle at Sea .....	24
8. Antioch .....	29
9. His Father's Son .....	31
10. Simonides and Malluch .....	35
11. A Plan Takes Shape .....	40
12. Sheik Ilderim .....	44
13. The Training Begins .....	49
14. Plans for the Race .....	53
15. Son of Hur .....	57
16. Friends and Enemies .....	62
17. A Vision and a Plan .....	67
18. The Chariot Race .....	71
19. Revenge .....	74



20. The Search Begins .....	77
21. Freedom with a Difference .....	81
22. An Army for a King .....	85
23. Son of a Carpenter .....	89
24. The Right Road .....	95
25. The Gift of Hope .....	99
26. Healed .....	102
27. Disaster Strikes .....	105
28. God's Plan .....	108



## CHAPTER 1

# Three Wise Men

Two thousand years ago three men traveled a long, long way. They rode white camels<sup>1</sup> as they crossed the desert<sup>2</sup>, following a star. The star was larger and brighter than any they had ever seen. One man came from Egypt<sup>3</sup>, one from Greece<sup>4</sup> and the other from India<sup>5</sup>. They met in the desert and followed the star until it led them to Jerusalem<sup>6</sup>.



- 1 骆驼
- 2 沙漠
- 3 埃及
- 4 希腊
- 5 印度
- 6 耶路撒冷

In that city many people stared at the three men and all their servants. “Who are these rich men? What could they want?” the people wondered.

One of these men, an Egyptian<sup>1</sup> named Balthasar, stopped at the main gate. There he asked, “We’re looking for the King of the Jews<sup>2</sup>. Where can we find Him?”

The guards shrugged<sup>3</sup>. “Do you mean Herod<sup>4</sup>?”

“Herod is Caesar’s king. No, not Herod.”

“There is no other king of the Jews,” they said.

“But we’ve seen His star and want to worship<sup>6</sup> Him.”

The Roman shook his head again. “Well, why don’t you ask the teachers at the Temple<sup>7</sup>? Better yet, ask Herod himself. If there is another king, he’ll know.”

As the strangers brought their camels to a nearby inn<sup>8</sup>, news of their questions spread through the city.

“Did you hear?”

“Yes, they said the King of the Jews has been born. That’s the Christ<sup>9</sup>!”

“The Christ, did you say? Well, I’ll believe it when I see Him heal a leper<sup>10</sup>”.

“Did you see the size of those white camels?”

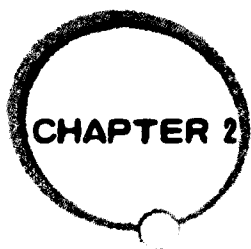
- ① 埃及人
- ② 犹太人
- ③ 耸肩
- ④ 希律王
- ⑤ 凯撒
- ⑥ 礼拜
- ⑦ 神庙
- ⑧ 小酒店
- ⑨ 基督(“救世主”的意思)
- ⑩ 麻风病人

And so the talk went. By nighttime Balthasar and his friends knew they had done their job well. All Jerusalem **hummed**<sup>1</sup> with the news. The **Messiah**<sup>2</sup> had been born.

1 传说

2 弥赛亚(“救世主”的意思)





## CHAPTER 2

# The King of Kings

By morning the news had also reached King Herod. The first thing he did was invite the strangers to his palace. “Welcome!” he said when Balthasar and his friends entered the throne room<sup>1</sup>. “Who are you and where do you come from?”

Each of the wise men answered. Then Herod asked slyly<sup>2</sup>, “Tell me again. What was the question you asked the guard at the gate?”

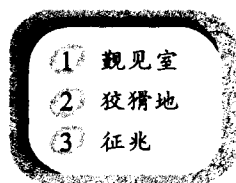
Balthasar said, “We asked if he knew where the King of the Jews was.”

“Is there another king of the Jews besides me?”

“He’s just been born.”

“Not to me!” Herod shouted. He wanted to be the only king. Herod took a deep breath. Then he said, “Now tell me, since I would like to bring Him gifts as well. Where is this new King?”

“That is what we want to ask you,” Balthasar smiled. “A Voice from God told us He would soon be born to save all men. Then this star appeared and led us here. The star is the sign<sup>3</sup> that the King has been born. The Christ is already here!” Balthasar’s eyes shone.



Herod said, “Just before you came here, I met with the religious<sup>1</sup> leaders. They said the Christ should be born in Bethlehem of Judea<sup>2</sup>. That is where you should look for the young child. Then, when you’ve found Him, come and tell me. I want to worship Him, too. I can teach Him how to be a king.” Herod tried to smile. He bowed and left.

The three wise men hurried back to the inn. “Bethlehem!” the one from India said. “Let’s go there now!”

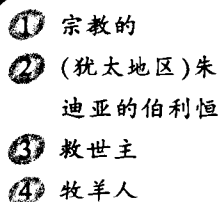
The others agreed and they set off right away. All day they rode their great white camels through Judea. When the sun set, they saw the huge star rise up before them.

“God is with us! God is with us!” they laughed and sang. Their long, long journey was almost over. When they reached Bethlehem, the star led them outside the village. Then it stopped over a hill.

The three wise men saw a cave. As they climbed down from their camels, a man appeared in the doorway of the cave. They said to him, “We have come from very far away to search for the Savior<sup>3</sup>. His star led us here. Is this where the baby is?”

The man called Joseph of Nazareth nodded. A week earlier shepherds<sup>4</sup> had come to visit his wife, Mary, and their baby. Now he was not so surprised that others had come. He stepped to the side. “He’s in here,” Joseph said.

Once inside, the wise men saw a room at the back of the cave. There a very

- 
- ① 宗教的
  - ② (犹太地区) 朱  
迪亚的伯利恒
  - ③ 救世主
  - ④ 牧羊人



young woman was lying down. She held a tiny baby.

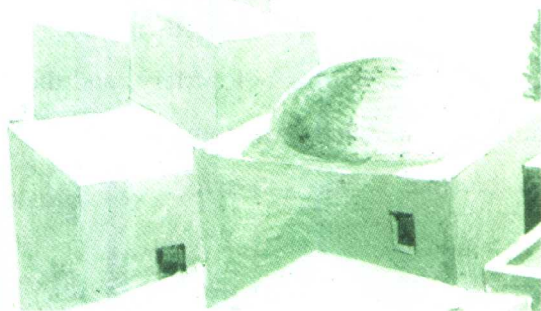
“Is this the child?” they asked her.

Mary nodded. Then the rich men fell onto their knees. The baby **reached** for a **flame**<sup>1</sup> in the nearby lamp.

- 1 伸手去够火苗
- 2 祈祷
- 3 三个人当中只有一个人会再次见到他

After a few moments the wise men went back to their camels. They brought special gifts to the child. They said **prayers**<sup>2</sup> which came from their hearts since they knew this was the right baby. The star had led them to just the right place at just the right time.

This was the King of the Jews and they had traveled long and far to find Him. **Only one of the three would ever see Him again**<sup>3</sup>, and then only many, many years later.





## CHAPTER 3

# Friends No More

Most of the people in Jerusalem soon forgot about the three wise men and their strange message. Twenty years passed. The Romans<sup>1</sup> became more and more cruel toward the people they ruled. It was hard to be the friend of a Roman.

This was especially true for a certain Jewish<sup>2</sup> man. Young Ben-Hur and the Roman Messala had been friends when they were boys. Ben-Hur came from a wealthy<sup>3</sup> Jewish family. He lived in Jerusalem. Now Messala was back in Jerusalem after having spent several years at school in Rome<sup>4</sup>.

This time, though, when Ben-Hur met Messala, he knew right away that his friend had changed. Messala sneered<sup>5</sup>, "What kind of life does a Jew have, Ben-Hur? Someday, if you study very hard, you may teach in the Temple. Ha, that's nothing!"

Ben-Hur looked at the ground. He said, "You don't know what you're talking about. Israel<sup>6</sup> was once a great land before Rome trampled<sup>7</sup> it down. It was so great...."

Messala laughed. "Great! Ha! You don't even have an army anymore! What army? Hah

- 1 罗马人
- 2 犹太的
- 3 富裕的
- 4 罗马
- 5 讥笑道
- 6 以色列
- 7 践踏



ha!”

“I wish we hadn’t seen each other again,” Ben-Hur said. “I came here looking for a friend. Instead I found a....”

“A Roman,” Messala said quickly.

“Someday we’ll rule the world. I will have my own army. With it, I will **conquer**<sup>1</sup> Africa. Think of life in Rome with money. Money, wine, women, games, poets and **gambling**<sup>2</sup>, they’ll all be mine. Your Israel will never give you that!”

Ben-Hur **clenched his fists**<sup>3</sup>, but kept quiet. He turned to go. Messala stopped him one more time. When Ben-Hur looked up, **tears stung his eyes**<sup>4</sup>. “I know you, you’re Roman. You can never know me,

1 征服

2 赌博

3 攥紧了拳头

4 眼睛里充满了泪水

